

## COMPTE RENDU DU STAGE D'AIDE NEGOCIEE CONCERNANT LES ELEVES NOUVEAUX-ARRIVANTS

Vendredi 18 octobre 2005

Lycée Léonard de Vinci, Melun

Formatrices du CASNAV : Pascale JALLERAT et Nadia DJILALI

Intervenante : Béatrice YARS, professeur de FLS au lycée.

**Le matin de 9h. à 11h. : séance destinée aux professeurs nouveaux dans l'établissement ou n'ayant pas encore bénéficié d'un stage d'aide négociée les années précédentes.**

- Présentation du CASNAV et textes officiels concernant les élèves nouvellement arrivés de l'étranger (ENA).
- Modalités d'inscription et de scolarisation de ces élèves, notamment en Seine et Marne, et pour les plus de 16 ans.
- Organisation de la scolarité :
  - accueil,
  - positionnement,
  - types de classes d'accueil.
- Tour de table :
  - présentation de chaque professeur et commentaires sur chaque élève le concernant.
  - avis personnel sur la mise en œuvre du dispositif, satisfaction et/ou problèmes rencontrés.
- La notion de « langue d'adaptation » :
  - le Français Langue Seconde (FLS) par rapport au Français Langue Etrangère (FLE) et au Français Langue Maternelle (FLM). Bibliographie indicative.
- Le dispositif mis en place au lycée Léonard de Vinci et les caractéristiques indispensables à sa réussite :
  - *présentation du dispositif* :
    - nombre maximum d'élèves concernés,
    - répartition dans les classes,
    - origines culturelles et linguistiques,
    - âges,
    - lieux de résidence,
    - pré-requis pour s'inscrire, niveau scolaire exigé,
    - objectif : obtention d'un diplôme français en deux ou trois ans,
    - évaluation chiffrée non obligatoire dans un premier temps et orientation qui peut être traitée hors-réglementation habituelle,
    - possibilité de passage de la seconde à la première après quelques semaines au lycée si le niveau le permet,
    - arrivée possible de nouveaux élèves toute l'année.
  - *mode d'intégration dans le lycée* :
    - accueil et positionnement par la cellule d'accueil du CIO,
    - entretien avec Monsieur le Proviseur (élève accompagné de sa famille ou de son tuteur),
    - annonce de l'arrivée d'un nouvel élève à l'équipe pédagogique (lettre d'information de la part de Monsieur le Proviseur),
    - accompagnement privilégié de la part de la vie scolaire dans les premiers jours ,
    - encadrement souhaitable au sein de la classe ( choix d'un « élève-tuteur » au début),
    - nécessaire implication de tous les professeurs dans la réussite de ce dispositif.

- *emploi du temps* :
  - horaires des cours de FLS,
  - contrôle des présences,
  - contraintes d'emploi du temps parfois et flexibilité nécessaire de tous côtés,
  - horaire variable selon les besoins de l'élève, les autres disciplines et selon l'évolution du niveau au cours de l'année.
- présentation du groupe d'élèves de cette année :
  - nombre d'élèves inscrits,
  - noms et répartition par classe,
  - origine, âge,
  - suivi des élèves ex-néo-arrivants des années passées,
  - intégration, dans le groupe, d'élèves non-francophones hors-dispositif officiel.
- Le contenu des cours de FLS au lycée Léonard de Vinci :
  - objectifs,
  - méthodologie suivie,
  - pédagogie différenciée,
  - exemple d'activités en interdisciplinarité,
  - nécessité de contacts fréquents avec toutes les équipes pédagogiques.

**Le matin de 11h. à 12h30 : séance pour tous les professeurs, anciens et nouveaux.**

- Bilan des trois années précédentes et évolution du dispositif.
  - présentation des tableaux sur le suivi des différentes promotions d'ENA.
  - mise à disposition et affichage de ces tableaux en salle des professeurs.
- Pour mieux aider les ENA :
  - présentation du *Cadre européen commun de référence pour les langues*, le niveau B2 / C1
  - des moyens à trouver pour mieux gérer l'hétérogénéité
  - la valorisation des cultures / langues d'origine.

**L'après-midi : séance pour tous les professeurs, anciens et nouveaux.**

- Indications sur la langue des différentes disciplines et exemples de documents de travail pour comprendre l'importance de la maîtrise de la langue dans toute les disciplines.
  - caractéristiques linguistiques les plus utilisées dans certaines disciplines,
  - problème des consignes, de l'acquisition du lexique de la discipline, des modes d'évaluation adaptés,
  - la polysémie des mots selon la discipline,
  - exemple d'adaptation d'une séquence de français sur l'étude d'une œuvre intégrale, d'une évaluation en histoire, et d'une évaluation en physique.
- Travail en sous-groupes disciplinaires sur du matériel pédagogique apporté par les professeurs présents :
  - élaboration de propositions concrètes pour une utilisation de ces documents avec des élèves non-francophones intégrés en classes normales,
  - début d'élaboration d'un lexique le plus utilisé par discipline.
- Mise en commun et discussion autour de ces propositions. Prolongements envisagés.

### Questions évoquées lors de cette journée :

- Suivi des ENA : nécessité du dossier de suivi sur les élèves néo-arrivants ou ayant fréquenté le dispositif, consultable depuis quelques mois en salle des professeurs . On y trouve le parcours de chaque élève néo-arrivant inscrit au lycée ainsi que les résultats au Baccalauréat ou au BEP.
  - Evaluation chiffrée non obligatoire : en début d'année, rappel sous forme de communication écrite individuelle à tous les nouveaux professeurs, des modalités particulières d'évaluation des ENA.
  - Problème de l'acceptation du décalage de niveau d'un pays à l'autre : des élèves qui étaient en terminale dans leur pays d'origine, ont parfois des difficultés en seconde ici (frustration voire « humiliation » du retour en arrière). Il faut les aider et les préparer à l'éventuelle nécessité de reconstruire un projet professionnel et personnel souvent déjà mûri et décidé avant l'arrivée en France.
  - Achat de dictionnaires par le CDI : dictionnaires bilingues en plusieurs langues (chinois, turc, arabe, russe,...), dictionnaires par matières (chimie, mathématiques,...), dictionnaire visuel. Certains de ces dictionnaires ont déjà été commandés.
  - Mise en place d'actions ou de projets permettant de valoriser ces élèves, de mieux les connaître et de mieux faire connaître la richesse qu'ils peuvent apporter aux autres.
  - Prolongements du travail amorcé en équipes disciplinaires lors du stage : constitution d'un lexique par matières. Par exemple, en mathématiques et en physique / chimie, cahier et répertoire à disposition dans le casier de Mme Yars pour que les professeurs les remplissent au fil de l'année et des chapitres étudiés.
- 
- Ce compte rendu ainsi que celui des propositions d'activités élaborées en sous-groupes sont consultables sur <http://aidenegociefls.flesm.info>. Cette page s'enrichira de tous les travaux ultérieurs que chacun pourra apporter ou suggérer .

vendredi 06/01/06  
Béatrice YARS